


1. a. sta kɪpə (vroeger hena) nə krempfo. gəl xi: n  
xɪŋ xə bə. 17
2. mənə kamərɔ. rɪ ɪ sta blumə gəŋgi: tə (mv.  
kamərɔ. rɪ ɪ kamərɔ. j - veint weinig gebruikt,  
wel gesproken van nə bɪstfrint = iemand, die nog  
een beetje familie is, bv. achterneef).
3. tɛgɔwɔzəx sɪɪ nɔzə aɪ. nɔxmar mɪməsi. nə  
of nɛrəs mɪzme aɪs mɪməsi. nə // met məsin //
4. sɪɔjə daxəŋkɔ. 1<sup>c</sup> wə. rək // lastəx //
5. vɪdɔəsɪp kɪ. gəzə vɔrsɪmɛlt brui. wət - kɪ. gə.  
kɪgə ɪstɛgt.
6. dən tɪmərman kɪdənə of kɪ. mɔspɪlɛntər  
ɪnɪənə vɪŋə
7. dəsɪpər dɪlɛktə zənɪpənəf
8. ɪndə. fəbrɪk of fəbrɪk ɪsnɪks tə xi: n // tɔtəx fəbrɪk //
9. kɔmdəgə. i mət hi: z kɪntjə (ook schoolgaande  
kinderen heten nog kintjəs) // kɛ. ɪnt //
10. kɛ. j kəstəlɛ. ɪn bræŋtɔns fi: z glɔ. 1<sup>s</sup> ook  
gle. ɔs bi: ɪz // omwɛtjə bi: ɪz // ən glɛskə mɛ. i vɔl //  
// dəm bɔs = de baas //
11. brɛŋdɔns fi: z pɔnt kɪi: kə (vruchtjes van de  
doornenheggen heten ook kɪi: kə. Ook gedacht dat  
kɪi: kə pruimen waren, benaming verder niet bekend)  
// mɔrɛlɔs = morellen //
12. kəhəbɔ mɛtəvɔ. i vɔ dɪlɪtər wɪŋ of wɛ. ɪ n  
(V. Schyndel) əs. ɪt of vɪxɔdɪvɪkə
13. kɛ. i dɪ. gɔdə mə mənə kɔnɪpɔl
14. ɪkɦæ of kɛp (hɛ songers) zənəkne. j gəɪn // kɛjəs //
15. vɔstɔl. vɔnt dər wɛrt nɪf. ɔl mɛr gəvɪ: rɪt of  
gəhə. 1<sup>w</sup>ə // kɛzəmɔs kə. 1<sup>w</sup>ə // (De zin van de  
lijst zou in de regel zo niet gezegd worden, wel zou er  
beweerd kunnen worden, di halafsondər wordən  
f. ɔl mɛr gəvɪ: rɪt)
16. ɪkɦɛm mət wə blɛ. i dəkni mɛ kɔ. r mɛgəgɔ. ɪ n bɛn
17. ɪkɦæbɔt nɪxɔdɔn kɔ. ɪz vɪnt (In buurtschap  
Levenhuizen: hor)
18. wɪ hɪgət (hɛgət in Levenhuizen) xɔdɔn - dən dɛ. jə  
dɪ dɔ. rɪ z ɔn kɔmpt

19. ɔnspɛn (V.d. Brand). ɔnspɪn (V. Schyndel) - spɪnəwɛpə -  
ɔnspɪnə kɔp. Ook een bepaald soort raampje heet  
spɪnə kɔp 
20. ɔnspɛt - mɪts (vrouwenuts, gomuts) - bɛ. ɪ ook  
ɪxɪk - bɔnə. 1<sup>w</sup>ə // dɪkə ɪxɪksɔt - ɪk mɛ. ɪntɔx  
wel dətɪ bɛ. ɪ ɪs // - m wə. j. // ɪndəbɪmt = in het lage  
zure grasland niet langs een beek gelegen - ɪndəbɛmt  
(Songers) - tbruk = de graspiel (= de graspeel) - də pi. l.  
de peul - dən dɪs = de weide om het huis - dənə. kɔr =  
het hoge bouwland - dən kɔf = de tuin - vɪtə mɪsɔ =  
voor de grote staldeuren // - nə pɔdɛstɪ: l (mv. st. j. ɔl) -  
m hɛx - nə kɪkɔrs (kɪkɔrsə is mv.) - nə kɔmər vɔ. gəl  
(alleen Cornelisse noemde dit woord, de andere zegglieden  
spraken van vɪndər)
21. dɪjə kɛl maktə də hɪl wɛrɔlt ɔntfə. xɛɔ
22. ɪksə. kɪ kɪrɔkɔs xɛ. ɔvɔ // kɪrɔlɔs = grote kralen //  
// ɔlɪŋ = helemaal //
23. ɛŋplənt dɔlnt fɔ. ɔl ə. 1<sup>w</sup> sɪ. p ə v bɪ. kɔ
24. kɛ. i kɪɔt ɛrgəs məm bɛ. ɔt xɔhət - bɛtɛr : dər  
hɛtə m vɪgəɪs ɔn hɔnt xɔbɛ. ɔtɔ
25. gɛf mɛ. i of mɔ tɔwɪjə brɛjə stɪ: ɪ n - brɛjər / brɛjər ɛ. ɪ n  
dɔ brɛ. i stɔ Buurtschap Zevenhuizen
26. dər stənbɛlt dɔstɪtɔz of stɪjtər nɪ mɪz
27. dɪjə mɛns dɪ hɛd ɔn lɛ. vɔ ɔxənən pɪrɪns of  
ɔxənən kɪ. ɪz (een kɪ. ɪz is een geestelijke - ɔn  
hɛrɔlɛvɔ in buurtschap Zevenhuizen - ɔn hɪrɔlɛ. vɔ  
in het overige dorp (nl. een leven als dat van de  
geestelijken) // dər ɔn grɔ. ɪt mən //
28. lɪxɪfɛr ɪ snɪ ɪndən kɪ mɔl gəblɪvɔ (gəblɛvɔ in Levenhuizen)
29. dəsɔlɔŋjɔs of ɪxɔl kɪndər dɪzɪŋ mɛtə mɛstər  
nə dɔ rɪjə gəwɪz // gə m ɪ stɔrt = de dierenarts bij het vee gehad //
30. ɪkɦəntɔx nɪ kɔmɔ vɪr dəkɔr mɪxɔ dɔn kɛ // bɛndə  
nɔx nɪ vɛrɔx //
31. də kɪj ɔl dɪzɪŋ kɔ gɛ. ɪ lɪnɪzɪnt mɛ. ɔl // gɛɪx = guldig //  
// slubɔr = slobber // də kɪj sɔpɔ = de koeien slobber  
geven // də (sɔp) kɪtɔl - kɛtɔl, waarin sɔp gehooft werd //
32. kɛ. i kəni xɔn wɛrɔ kɔ wənt kɛ. i kɛgət ɪn zən kɛ. ɔl  
kɛgət (Cornelisse)

33. xet is mæste.ºl indijombesom // dugæte.gæ: doe hetzelf //
34. nɛjə/nejə (Cornelisse) mede/meti.ºr kegels dorwort  
nɛnɛzme/ºpɦalt // sp.ºlº //
35. hē.º - ik heb altwe kɛrə gəru:pa // twe.məl = tweemaal //  
// twiɛjə kɛrə als twee nadruk krijgt //
36. dipɛ.ºr is nɛrɛ:ɪp - dərɪtə xɪn nɔx wɪt
37. xə xɪn tʃæltɪn // føelt zowel bouw-als weiland, bv.  
gezegd: daxon gujføelt = een goed weiland //
38. xə het am yst fanxəngælt afxəhəlpə
39. hē: kəlt nɔ:it wē:it bɛrɛɔ
40. xɪstə hēləft fəndəɔmə kwe:it
41. dəmæns mut fɛrxən wē:ɪf xəɛrəgə of is fɛrɪlɪxt  
fɛrxən wē:ɪf tə xəɛrəgə (Cornelisse zegt in de regel  
wē:ɪf, de andere zegslieden vɛr.ºw. Vaak gesproken van  
onsmurder)
42. Indəm.ºs xwemə:is xəvərlək // Indəsxældə //
43. hē: hē fə.ºl pɛrɔts ɪndəti stə.rək:is
44. weli (V.d. Brand) of wē: mutəɔ:ɔr də hēləft af hēbə  
ɛngeli də.ndrə hēləft
45. hæləp tæbət is vɪ hēfə
46. ɔnɔmætəɔldə (Cornelisse en V.d. Brand) of mætəɔlɔr  
ɪsɔvət əzən və.rək: (tegenwoordig wel gezegd: zo vət  
əzənəndɛ:ɪk)
47. xə hēbə gəwət wɪt wē:itə kənsprɛɔgə // ənwedɔɔs xəp //  
// wɪləwɪs wətə // ɔn wət jəm a.ºkə (jongensuitdrukking) //
48. dəmbomkwekər xəl dəmbom wəl kənə ɛntə
49. du ystɪ fənɪstərs mæɪstəw // tɔrəkə in de  
grote staldeuren heet ook fənɪstər // - du yst dərə.ºm  
ɪs dɪxt of məkəntə.ºm ɪs tɔw of dɪxt
50. tklɛ.ºtəl vɪrdyɪstəmɪs - də lɛstəmɪs - tɔf  
// də wē: vəmɪs ɪs ± 8uur //
51. bɛtsprə.j - kɪkɪsəkɪɪbər, nieuwer kɪkɪsədɪɪl -  
vɔsprə.jə - ə.ºtɪsprə.jə - - ə.ºtɪbrə.jə - ɔn væl  
bɔrɛ:ɪjə - mest bɛkə // kənst mest xə.jə // ɔn bɔtəram  
smərə of vɛrəx m.ə.kə // bɔtə: bɔtə // kɛrɛ: kəvən  
buurtschap tɔ.ºvəntjə - kɛrə buurtschap x.p.vənhə.ºs //
52. də wē:ɪf hɪtə hɔ.ºr əflɔtəsnɛ:ɪjə (van kəvən vən  
männer vroeger altijd sne:ɪjə)
53. xən vadər hɪdɪm xɛsɪjə.ºr lənk nɔdə sɪxə.ºl tɔ.təgə.ºn
54. ɪk hēbətəm əf xə.ºrɔ.jə ɪm xɔl.ºt nɛvəndə wətə  
of nɛvəntwətə tə gə.ºn
55. vɔ.l vɛrɔ xɪdənɪfɪ.ºl mɛr ɔndəskəntə
56. ɛ.rɔdə pɔtə dɪ xɪn nɪfə.ºl wɛrt // gruze met blauwe  
figuren er op heten ook ɛ.rɔdə, pɛ:ɪpɔtə = potten met  
tuit er aan - ɔndrəkɔnsə tɪn əpɔt = pot met  
afbeelding van 3 kronen er op //
57. dɔvəsxvlt stɪɪ (Cornelisse) of stɛ (de andere zegslieden)  
bɛ:ɪ dəm vɔ - ɪndənhɛrɛ = in het woonvertrek -  
tʃɪr = het open vuur op de vuurplaats // hɛrɛk ɛrsəl =  
vuil, wat men uit het woonvertrek heeft opgeveegd //
58. ɪndəm.ºrɛt ɪxət nɔx tə kə.ºr ɪm tə kətsə // ooh  
ɪndəpɪɪl ɛn ɪndəmə.j //
59. dɪ kərs dɪgɪft hælɔr lɛxt - wəns
60. hē: tɔkət pɛrt of vɪ:tətpɛrt mɪxənɔstərt  
ɛn stə.ɪt // ɔnxɛ.ºx pɛrt = een makpaard // pɛ.ɪt  
ɪs mv. //
61. tɔw of ɪndɪjəntɛ:ɪt of vɪj.gər kɔwəndəgɛlɪ  
əɔjə.ºr nɔdə kɛrəmɪs // niemand vɪtə kɛrəmɔs vɔ.ºxy:kə //
62. də pɔ.ºtəxɪn də ɔnxən lɪvən hē.ºr vɔlmə.ºkɪs ɪs
63. gəxə.ºxt məwɛl mærgəxɪnt <sup>nɛk</sup>vɛgəmə // nɪjə = neen //
64. dəx wələvə (vroeger) of xwələwə (tegenwoordig)  
xələwɛl gə.ºw ɛrɪxkumə
65. gɔdə vəndəx xɪn (ge V.Schijndel) kɔ.ɪtəpɪ.ºl
66. ɛ.təxɛ:ɪ of xɛlɪ ɔk xɛ.ºr kɛ.ºs
67. xənəmə.ºstər ɪs kəpɔt - hē: kəni wē:ɪjə r mɪr  
(vroeger stə.ºmfɪts) - hē: lɪtə r mɪ ɪndəgrə.f
68. tɪxənə wə.rəmə də xəwɛst (xəwə V.Schijndel) ɛn  
tɪxənə xə.xtən ɔ.ɪvənt
69. də jɪnɪkə lɪft bəzəvɪts (lept V.Schijndel)
70. dɔ.ɪt ɪxəmbɔ.ɪst ɪndɪ kə.ºn // gəb.ºrɔtə // als  
verwensing barst //
71. ɪk wə.º dətəmbɔ.ɔj məm bɪvɪf bɛɔxt // ɔlɪə (bez.vnw.) =  
jullie //
72. ɪk ɛpɛnt ɔmən kərt - mən kərt dɪ tɔx sɔwɪjə  
// kɔpɛnt fouder hɪtsɪ.ºr - tə.nɛpɛnt //

73. ik kan me x in twersakopa 1mgp. n // mwersakop  
 (Cornelisse) // intwers - tegakreps in //  
 74. no d s l o . p a s t e : i t (deze was na de warme maaltijd)  
 spanawet pert indone. i j s ka. r z s  
 75. ik heb m b t j s d a r ũ . s - ik ha i j t o m e n t i a l  
 // t o m e n t i . v o o r d e m i d d a g - t a f t e r s - i n d e a v o n d -  
 s a n d e r e n d a . r x s s k o r t s - d a h o j k o r t s // p u . s v a n  
 Cornelisse // v a r d e m i d d a g a l //  
 76. d a x o . n v a n d a k a n s y d i i x o h s a l d o . r t x p u s o f x o w e  
 77. w i t a g i n o k a . x x a m a k o r w o . n o (ook ratmakor  
 en no. j m a k o r v a n C o r n e l i s s e ) - m a m b o . s x  
 78. d i r u . x o h e b o l a . n d o r o n s  
 79. I k x o l o v a r - x o l o e v a r - x o l y . v a r g i n w o . s t a f  
 80. d a k i n t j s w a . r d u . r t v a r d a z o t k o s s d ũ . s p a  
 81. x a n u . r g a e n x a n o r a d i l u . r p a  
 82. d a r d e e r s k o i s m e . m a n y n o t b o x a g e n a m  
 b r e m b r a m a t o p l a k o // e r t b e r s - a a r d b e i e n //  
 83. d a r i x a n o s p r o p . o t o f s p r a e . o t a . s t i l i e r  
 84. h e . i k w e k t a h a . r t // k w e . k o : h a r d s c h r e e u w e n //  
 // s t r o p . t = s t r o t //  
 85. d a m e n s a x o x t a n i k s a n d e r s a i s x e l t e n g u i t // r e . i k d u m //  
 86. d a r a m o n t i s d r y . o x f a n d a n d s . r s t  
 87. d i w e x d r a . j t - d a s w e i t a m d a r h e n // w o . r d u d o h e n //  
 88. I k o x t f a r d a n k l e n a - f a r d a k l e n (= m e i s j e ) m  
 t r o p m a // a n t r a m a l k a - e e n t r o m m e l i j e v o o r k o e k s e s //  
 89. d a m b u k i s k a p o t x a g e n a m d a . t i m k o r s t i n g a -  
 s l i k t h a . j  
 90. x a n l i t j s w a s w e l k o . r t m a r t a x u . s : t  
 91. a . s t a x o . n i x a t a t b e . s t // s x o . j = s c h a d u w //  
 92. a n a s x a t a r m u t x u . t k a n a m i k a  
 93. x y . k t m a n a n h u : t i s o f x y . k t i s n o m a n a n h u : t  
 94. I k w i t n i w o r s k a m m u t x o n x y . k o  
 95. m a k a . u w a h e l d a r i s x u . t f a r t b i : r z  
 96. I k m o s o s a b l u i t d i z y k a a m o n t a s t a . z a k o // d a m o s i k //  
 97. I k m u t y r o t a t f u j a r v r t o v a r s t a l k r a e . o j s  
 98. m i n b y : r w a s (v. d. Brand) o f w a . r m a e . j (v. o e r v a t e r b i j  
 n a a m g e n o e m d b y . o n x a w i l s m ) // r o m a e . j a x o n m a . j //

99. d a r o m b u r m a k t o n g r u . r t o r u t (r o m b u r b r a n g t m e l k  
 n a a r d e f a b r i e k , v o o r m e l k b o e r i s e r n o g g e e n n a a m ,  
 w o r d t p a s 3 j a a r m e t m e l k l a n g s d e h u i z e n g e v e n t .  
 M e n p r o a t o v e r t h a r k o . O p t e r u g w e g z a g i k h e e )  
 100. d a r m o e l o k i s d o e . n e n h y . r z - s t y r t a m d a r m i t a r a x -  
 g e f d a m w e r m e - l o . t o t a m w e r m e w a r a m n e m o  
 101. w a x o . u w a d i j s p u t i n a n y z v o l k a n a m a . k o o f  
 d i x t k a n o g o j s ( e e n p u t i s a f g e z e t m e t z o d e n o f m e t  
 g e b o g e n s t e n e n . H e t i s e e n w e l w a t e r p u t , a n d e r s g e s p r o k e n v a n  
 m h o e . s t l o f m g a t . O p t o e r e n e r d v r o e g e r d a d r i n k o s k o e . s t l )  
 102. d a r v e l t n i k s v r o f f a n a m t a x e g a - t i x a n a s o k y . r a -  
 d a s o h y . r w a . z o k // t r i x i n k e r k o w a . z o k - h e t h o e k t n i e t p r e c i e s //  
 103. h e . i k a m t n o i t n i m a n y t a l o . o t - m e e r n o i t n i t a l o . o t  
 104. m i t a l i j s x i n b a . z a x d i v y . r s p o . w a // s p o . w a - s p e e k s e l  
 v e r w i j d e r e n - s p i r t s - t a l a k s a p v o n g l e r e n - o . s v a n g e . v a =  
 v o m e r e n - b o e : k o = o p r i s p e n //  
 105. d a r a v d a d o . r z v r t o d a . w a  
 106. i n d e g r a . f ( g r a v e ) h e b o x o m s t a k f a n d o b r a x a f x a v o . r z o  
 ( v o . r z m e t s c h i p , m a a r o o k m e t k a r - r e . i j s - o f b y p a a r d , o f f i e t )  
 107. g a m u t s n s f e l s i s k u m a k e : r i k o  
 108. h e j i s f a n l o v a - f a n d a m b o s - g o k u m a m e . m g u j s  
 k n i s p b o s m e x a l t  
 109. d e d o . r i s f a n b y . k a n h r . u t x o m a . k t  
 110. m g a t r o . u w a v r o . u w m u t k a n a n a . j s // m h e l f o m a s -  
 e e n v l u g v r o u w s p e r s o o n //  
 111. I k h e p h i : r g r a s x a . j t m a r t w a . r g i n g u j x o . r t  
 ( t w a s v . d . B r a n d ) // z a . j s = z a a i e n //  
 112. d a m b r o . u w a e x z d a r t n o x t o d y : o r i s a m t a t i m e r o  
 113. b a . k o - I k b a . k - g e . i b a k t - h e . i b e k t - b e k t i ( z e l f n o x ) -  
 w e . i b a k o - I k b a . k t o - g e . i b a . k t o - h e . j b i : k - w e . i  
 b a . k t o - w a h a e b o z e l f x a b a . k o // b a . k t o g e l i //  
 114. b i j s - I k b e . j - g e . i b e . j t - h e . i b e . j t - w e . i b e . j s - b e . j s  
 w e . i - I k b u . r j e n I k b o . s j ( v . d . B r a n d e n b o n g e r s ) -  
 I k h e p x a b o j s - b u r j s z e . i o k o f z e l i o k  
 115. t i z o n k l e . o n - m a r a n g u j // m f e . i n o f a m e n k i n t j s //  
 116. g o k o e n t h i : o r a . j o r k r e . i g a v r t o m a . r t  
 117. h e . i h z g a x z d a r t i o m e n z a l d e n k o

118. dā mē:it xīn dā tē gōlē:ik hāj of ha  
 119. dār wā. rō vē: f p rē: kō  
 120. ɔndər dijən ē: kōnbom līgə v p. ɔl i kōls (ē kōls vān Bōngers)  
 121. twātər zārl en xēl axtərɪn of dā lək kō: kō-  
 t kōktal || dərækt = direct ||  
 122. t hōj en hōj (dit nieuwer) ɪs nōxy: n - tɪs nōx  
 mārkræək xōmājt  
 123. — mā kōzō mɪtəndō. ɔjōz (V. d. Brand) en  
 dōjōz vānōdā:  
 124. dār bāmpkō xēldər nɪ hændəx kōnswā, sō  
 || dā kōlāf ɪs xut xōwāsō || t kōrn wēt || grē: jō -  
 vət wōrdən ||  
 125. dā pōstō. ɔ: r hɪ gūjō wɪj en wē: n (dit nieuwer)  
 126. ɔns ā. 1<sup>u</sup> w hē: ɔ: s (suigende s) ɪs a f xōbrānt  
 || dōmō: ɔ: s - dō lō: ɔ: s  
 127. dā zōmō spō: ɔ: tō cē: ɔ: dō: ɔ: vāndō kōw  
 || kōj ɪs mēerw. ||  
 128. dā kōstər lō: jē - ɔn kō: ɔ: s (iētō suigende s) -  
 twijō kō: ɔ: s  
 129. dā bāris vāndō kō: ɔ: gō bō: ɔ: gō vānt xōwɪxt  
 (Vān kārē wāgē oōk bāris)  
 130. dā twijō dō: ɔ: tō: s kōwā. mō bō: ɔ: tō  
 131. xō hē bōnām bō: n t en bō: w gōslā. gō  
 132. dā sō: ɔ: s wās wēl dō: n - flō: w || xō: jō ɪs vlēsmāt.  
 Bōngers wīl āllēs sō: ɔ: s nōemēn || wēl wā: -  
 ɔm bītjō = tāmelyk - hɪ flō: w = tē flāuw ||  
 133. dōsnāw lītōrdīk - dārlɪ ɔn hēlpā: kōmāw  
 || snāw - t hɪ gōsnāw t dōnōlɪjōndāx ||  
 134. dā xōk ɔn wāx hē: t xōlɪjō dā kō gōwɪnhēp  
 || t dō: r dōnāw - nō dīwāx hē: t - nāār dē  
 ēēuwīgheid ||

135. nɪnwēg wōrt nōw of nō: ɔn hī: l nē: jōstāt  
 (tweētē deel tweēklānk - ɪn nē: i: - klānk) || wōrt  
 ɔlɪj v p nē: it xōbō: ɔ: w t ||  
 136. dū: ɔ: n - ɪk dūt - gē: i dūgōt (nī) - hē: i dū: gōt || dū: jōt nī ||  
 || ɪk dūgōt nī (dit gējēgd āls dē ɔtdrūkkɪng mēē  
 nādruk wōrdt gējēgd, āldūs Bōngers) || wē: i dūnt - gēli  
 dūgōt - xē: i dūnt - ɪk dɪnt - gē: i dɪnt - hē: i dɪnt -  
 wē: i dɪnōnt - gēli dɪnt - xē: i of xēli dɪnōnt -  
 dɪnɪktā: - dɪnɪ ɔt mār - dɪnōxt mār  
 137. dū: ɔ: p pō - dū: ɔ: p jōpōn - dū: ɔ: p jōnt - dā sāl dō: tō  
 138. dōrsō - hē: i dōrst - hē: i dōrstō - hē: i hɪ xōdōrst  
 139. bējō en bē: i nō (Bōngers en Jāns) - ɪk bēnt - bē: i n (B en  
 J) - gē: i bēnt of bē: i nt - hē: i bēnt of bē: i nt - wē: i  
 bējō of bē: i nō - gēli bēnt of bē: i nt - xē: i bējō of  
 bē: i nō - bɪnt hē: i of bē: i nti - bōnti - ɪk hēp  
 xōbōndō  
 140. Locale Landmātēn: nōmblj. nōdər - t hā: - ɔn ruy -  
 1 are - ɔn vōtōl = 25 pōnd - mār. zōgō plā: kō.  
 80 are - ɔn vōtōl plā: kō ɪs dē o p pērwāktē, wāār 1  
 vōtōl of gēpāid wōrdt - ɔn gūj s xō: ɔ: r = ēēn gōēd gēwās -  
 ɔn vɪm: 100 gā: rōvō - ɔn gā: st = ēēn hōōp vān 6  
 gārōvō  
 141. Locale Wātērnāmōn: dā s xē: i wāl = dē wāl mēt ēēn  
 slōōt ān ēēdērē kānt, dīē dē grēns vōmēt vān zēēlānd  
 en Lāngēbōōm - dōm brōkōst ɪs dē nāām vān ēēn  
 vōēgēr vēn ɪn dē Peēl - Of dē kōārt vān zēēlānd  
 vān 1608 stāāt ɪn hēt dōrp ēēn wātōrkō: ɔl

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is (of) xēlant.

De inwoners heten xēlandō

Zijn bijnaam luidt: dā smō: ɔ: s (Er schijnen hier vroeger Joden gewoond te hebben. De familie Lopez de Snasse werd genoemd).

Obantal inwoners op 1 Jan. 1958: 4070.

Coaltoestand. t l s voornaamste gedeelten worden genoemd: tō: ɔ: vōntjō (vāz en axtər cē: frōntjō) -  
 vptōn brā: ɪnt - dānt rēnt - xō: vān hē: ɔ: s - kō: i t s bā: rōx - dā grāspɪl (verdeeld in grote en kleine Grāspēel) -  
 vudō r hē: i l - dā lānt rō: ɔ: t

Tussen het dialect van de verschillende gedeelten is geen verschil. Iedereen spreekt dialect.

Middelen van bestaan: vanouds gemengd bedrijf van landbouw en veeteelt, tegenwoordig ook  
 tuinbouw (teelt van kersen, asperges). Behalve t bōtō: fōbrīk heeft het dōrp gēēn fābrīkēn. Er  
 gāān ārbēidērs (niet veel) wērkēn ɪn ũdēn, Hēlmond en Eindhōvēn

Zegslieden. 1. Cornelia van den Brand; 53 j.; geb. te Zeeland; gemeentesecretarie; V. en M.  
 van Zeeland; heeft altijd in x. gewoond; spreekt met dorpsgenoten dialect.

2. Arnoldus Cornelissen; 78 j.; geb. te Zeeland; rustend landbouwer; V. en M. van Zeeland;  
 spreekt gewoonlijk Zeelands, (aan opname deelgenomen van zin 1 tot 83).

3. Willem van Schyndel; 45 j.; geb. te Zeeland; secretaris v. d. Proerentbond en zaakvoerder C.H.B.;  
 V. en M. van Zeeland; heeft altijd in x. gewoond; spreekt gewoonlijk dialect. (aan opname deelgenomen  
 van zin 1 tot 83).

4. Antoon Jans; 58 j.; geb. te Zeeland; zaakvoerder Veencentrale Bortel; V. en M. van Zeeland;  
 heeft altijd in x. gewoond; spreekt gewoonlijk dialect (aan opname meegewerkt van zin 84 tot 141).

5. Gerardus Bongers; 27 j.; geb. te Zeeland; student klassieke letteren in Nijmegen. V. van Zeeland,  
 M. van ũdēn; spreekt als hij thuis is dialect (aan opname meegewerkt van zin 84 tot 141).